

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Туркменистана о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов

Закон Республики Казахстан от 10 декабря 1998 г. № 310

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Туркменистана о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов, подписанное в Алматы 27 февраля 1997 года.

Президент

Республики Казахстан

приложение

**С о г л а ш е н и е
между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Туркменистана о
международных автомобильных перевозках
пассажиров и грузов**

(Бюллетень международных договоров РК, 2000 г., N 1, ст. 5)
(Вступило в силу 29 января 1999 года - ж. "Дипломатический курьер",
спецвыпуск N 2, сентябрь 2000 года, стр. 175)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Туркменистана, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны", желая содействовать взаимовыгодному развитию торговых и экономических отношений,

в целях развития и урегулирования международных автомобильных пассажирских и грузовых перевозок между обоими государствами и транзитом по их территории на основе равноправия и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

Статья 1. Область применения

1. Положения настоящего Соглашения применяются к пассажирским и грузовым перевозкам, выполняемым автотранспортными средствами, зарегистрированными на территории одного из двух государств, в прямом сообщении между Республикой Казахстан и Туркменистаном, или транзитом через их территории по дорогам открытым для международного автомобильного сообщения.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся

Сторон, вытекающих из положений других заключенных ими двусторонних или многосторонних соглашений в области международных автомобильных грузовых или пассажирских перевозок.

Статья 2. Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Под термином "перевозчик" понимается любое физическое или юридическое лицо, имеющее основное местонахождение в Республике Казахстан или Туркменистане, которое в соответствии с национальным законодательством, действующим в государстве регистрации автотранспортного средства, уполномочено выполнять международные пассажирские или грузовые перевозки на коммерческой основе или за собственный счет.

2. Под термином "автотранспортное средство" понимается:

а) при перевозке пассажиров - автобус или любое автотранспортное средство с механическим приводом, предназначенное для перевозки более девяти пассажиров, включая водителя;

б) при перевозке грузов - любое автотранспортное средство с механическим приводом, предназначенное для перевозки грузов, включая сочетание из одного автомобиля - тягача и прицепа или полуприцепа, при этом автотранспортное средство должно быть зарегистрировано на территории своего государства.

3. Под термином "разрешение" понимается документ установленной формы, выданный для использования с уплатой сборов или с освобождением от уплаты сборов в соответствии с действующим законодательством государства каждой из Договаривающихся Сторон, и который для грузовых и пассажирских перевозок дает владельцу автотранспортного средства право совершить одну поездку туда и обратно в прямом сообщении или транзитом по территории государства другой Договаривающейся Стороны в период срока его действия в одном направлении.

4. Под термином "специальное разрешение" понимается документ, дающий перевозчику право выполнения перевозок крупногабаритных, тяжеловесных и опасных грузов автотранспортным средством, в соответствии с действующим внутренним законодательством государств Договаривающихся Сторон, по территории которых осуществляется перевозка.

5. Под термином "регулярная перевозка пассажиров" - перевозка, осуществляемая по установленным маршрутам с определенной частотой движения, в ходе которой посадка и высадка пассажиров производится в заранее определенных пунктах остановок в соответствии с согласованным расписанием и тарифами.

6. Под термином "нерегулярные (непредвиденные) перевозки" - все остальные

п е р е в о з к и

п а с с а ж и р о в .

7. Под термином "каботажная перевозка" - перевозка, которая выполняется перевозчиком государства одной Договаривающейся Стороны между двумя пунктами, находящимися на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

8. Под термином "транзит" понимается проезд автотранспортных средств одной Договаривающейся Стороны через территорию государства другой Договаривающейся Стороны в третьи страны или из третьих стран.

Пассажирские перевозки

Статья 3. Регулярные перевозки

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами осуществляются на основании разрешений по согласованию между компетентными органами Договаривающихся С т о р о н .

2. Регулярное автобусное сообщение может быть организовано путем предварительного одобрения компетентным органом каждой Договаривающейся Стороны маршрутов, проходящих по территории ее государства, в соответствии с требованиями национального законодательства. Одобрение можно представить на период от 1 до 5 лет на основе решения компетентных органов об открытии р е г у л я р н о г о с о о б щ е н и я .

3. Заявления в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи передаются в письменном виде компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

Заявления должны включать следующие данные:

- наименование и адрес перевозчика;
- тарифы, маршрут, расписание движения;
- намеченный период и частоту выполнения перевозок;
- пункты посадки и высадки пассажиров;
- срок эксплуатации, пункты остановок для отдыха и приема пищи.

4. Компетентные органы каждой из Договаривающихся Сторон определяют по обоюдному согласию в рабочем порядке или решением Смешанной комиссии, указанной в статье 14 настоящего Соглашения, следующие вопросы:

- а) введение в действие новых автобусных сообщений;
- б) расписание движения автотранспортных средств;
- в) т а р и ф ы ;
- г) условия перевозки (маршруты следования);
- д) сокращение, развитие или прекращение регулярного автобусного сообщения по о п р е д е л е н н ы м м а р ш р у т а м ;

е) другие вопросы, касающиеся регулярных сообщений.

Статья 4. Нерегулярные (непредвиденные) перевозки

1. Нерегулярные перевозки в прямом и транзитном сообщении осуществляются перевозчиками одного из государств Договаривающихся Сторон на основании разрешений, выданных компетентным органом другой Договаривающейся Стороны.

2. Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон на основе взаимности ежегодно согласовывают между собой виды разрешений.

Грузовые перевозки

С т а т ь я 5

1. Перевозки грузов между государствами Договаривающихся Сторон и транзитом через их территорию, за исключением случаев, указанных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются на основании разрешений. На каждый рейс и на каждое автотранспортное средство должно быть выдано отдельное разрешение. Разрешение требуется и для порожних автотранспортных средств, въезжающих на территорию или следующих транзитом через территорию одного из государств Договаривающихся С т о р о н .

2. Разрешение перевозчику государства одной Договаривающейся Стороны выдается компетентным органом другой Договаривающейся Стороны при въезде на территорию этой Договаривающейся Стороны.

3. Передача разрешения другому перевозчику или его использование для другого автотранспортного средства запрещается.

4. Разрешение дает право перевозчику перевозить грузы как в прямом сообщении, так и осуществлять перевозку грузов в обратном направлении с территории государства другой Договаривающейся Стороны при условии назначения этих грузов государству регистрации автотранспортного средства и наличия согласия компетентных органов этой Договаривающейся Стороны.

Статья 6. Перевозки, освобожденные от получения разрешений

1. В прямом или транзитном сообщении, при наличии соответствующих документов, разрешений не требуется на следующие перевозки:

а) порожних автотранспортных средств, следующих для замены и перевозки

поврежденных или потерпевших аварию, а также автомобилей технической помощи для их буксировки или ремонта;

б) тел и праха умерших;

в) автотранспортных средств, предметов и экспонатов, оборудования и инвентаря, животных и материалов, предназначенных для ярмарок, выставок или других культурно-технических и спортивных мероприятий;

г) предметов и оборудования, используемых в рекламных целях, при условии их обратного вывоза;

д) движимого имущества при переселении;

е) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио-, телевизионных передач;

ж) медицинского оборудования и медикаментов для оказания помощи в случае стихийного бедствия, а также для перевозки грузов в рамках гуманитарной помощи;

з) почтовые перевозки общего пользования.

2. Смешанная комиссия, указанная в статье 14 настоящего Соглашения, имеет полномочия изменять и дополнять перечень, приведенный в данной статье.

Указанные дополнения и изменения вступают в силу после соблюдения внутригосударственных процедур.

Общие положения

Статья 7. Каботаж

Перевозчику государства одной Договаривающейся Стороны запрещается осуществлять пассажирские или грузовые перевозки между двумя пунктами, находящимися на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 8. Перевозки грузов в третьи государства и обратно

1. На основе взаимности, перевозчики государства одной из Договаривающихся Сторон, уполномоченные согласно статье 1 настоящего Соглашения, могут выполнять грузовые перевозки с территории государства другой Договаривающейся Стороны в третьи государства, а также обратно, при наличии разрешения компетентного органа этой Договаривающейся Стороны.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут оказывать содействие перевозчикам государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9. Перевозки крупногабаритных, тяжеловесных и опасных грузов

1. Когда общий вес, габаритные размеры и нагрузка на ось автотранспортного средства превышают установленные на территории государства другой Договаривающейся Стороны допустимые нормы, а также при перевозках опасных грузов необходимо заранее получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. Если разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, то перевозка должна осуществляться только по указанному маршруту.

3. Специальное разрешение не исключает необходимости в получении разрешения для перевозки, указанного в пункте 1 статьи 5 настоящего Соглашения.

С т а т ь я 1 0

Запрещается перевозка между обоими государствами, а также транзитом по их территории вооружения, боеприпасов, военного оборудования, запрещенных внутренним законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 11. Страхование гражданской ответственности

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии заблаговременного обязательного страхования гражданской ответственности перевозчика за возможный ущерб перед третьими лицами.

Статья 12. Осуществление контроля

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон осуществляют контроль за перевозками пассажиров и грузов, выполняемыми согласно положениям настоящего Соглашения, на территории своих государств.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон признает на территории своего государства регистрационные документы, номерные и отличительные знаки на автотранспортные средства, квалификационные свидетельства на право их управлением, выданные компетентными органами Договаривающихся Сторон.

3. Разрешения и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов Договаривающихся Сторон.

4. Водители автотранспортных средств, зарегистрированных на территории

государства одной Договаривающейся Стороны, выполняющие международные перевозки по территории государства другой Договаривающейся Стороны, должны иметь национальные или международные водительские удостоверения и соответствующие документы на автотранспортные средства и груз согласно международным требованиям.

Статья 13. Таможенные положения

1. От таможенных пошлин, сборов и налогов освобождаются:

а) автотранспортные средства, прицепы и полуприцепы, зарегистрированные на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, используемые для перевозок пассажиров и грузов, указанных в настоящем Соглашении и временно допущенных на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, при условии их возврата.

Такой же режим распространяется на запасные части, принадлежности и обычное оборудование, необходимые для транспортной деятельности, ввезенные с указанными автотранспортными средствами и возвращенные вместе с ними.

2. Топливо, находящееся в баках, установленных на автотранспортных средствах, предусмотренных заводом-изготовителем, а также потребное количество смазочных материалов для функционирования автотранспортного средства на соответствующий период перевозки.

3. Запасные агрегаты, которые временно ввозятся на территорию государства другой Договаривающейся Стороны для ремонта транспортного средства, выполняющего перевозку в рамках настоящего Соглашения, при наличии документа, составленного таможенным органом при въезде в страну. Замененные агрегаты подлежат вывозу обратно в страну регистрации автотранспортного средства или уничтожаются под контролем таможенных органов.

4. В отношении пограничного, санитарного, фитосанитарного и таможенного контроля, связанного с переходом границы, применяются положения национального законодательства, действующего на территории государства каждой Договаривающейся Стороны, а также положения международных соглашений и конвенций, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны.

5. Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров и багажа, а также при перевозке животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Статья 14. Смешанная комиссия

1. Для рассмотрения и решения вопросов, которые вытекают из толкования и

применения настоящего Соглашения, создается Смешанная комиссия, которая имеет в своем составе представителей компетентных органов от обеих Договаривающихся Сторон.

2. Заседания Смешанной комиссии проводятся по просьбе одного из компетентных органов поочередно на территории государств Договаривающихся Сторон.

3. Смешанная комиссия рассматривает предложения по внесению дополнений или изменений в настоящее Соглашение. Такие изменения или дополнения вступают в силу с момента обмена ратификационными нотами, об их утверждении в соответствии с внутригосударственными процедурами Договаривающихся Сторон.

Статья 15. Сборы и платежи

1. Доходы, полученные перевозчиками государства одной Договаривающейся Стороны от пассажирских и грузовых перевозок, выполненных в соответствии с положениями настоящего Соглашения, а также автотранспортные средства, за счет которых осуществляются эти перевозки, освобождаются взаимно от налогов на доходы и налогов на собственность на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Доходы, полученные в результате эксплуатации автотранспортных средств в международном сообщении, облагаются налогом на территории государства, где находится действительное местопребывание перевозчика. В случае заключения Договаривающимися Сторонами соглашения об устранении двойного налогообложения, будут применяться положения этого соглашения.

3. Автотранспортные средства, выполняющие перевозки, освобождаются от уплаты налогов и сборов на автомобильный транспорт, действующих на территории государства другой Договаривающейся Стороны, за исключением:

- а) сборов за пользование платными дорогами и мостами;
- б) сбора для покрытия расходов, связанных с содержанием, сохранностью и управлением дорогами и движением;
- в) сбора за превышение веса, габаритов, грузоподъемности автомобильного средства согласно нормам, установленным внутренним законодательством Договаривающихся Сторон;
- г) сборы по покрытию разницы между внутренними и мировыми ценами на автотранспортное топливо.

Заключительные положения

Статья 16. Применение национального законодательства

Во всех случаях, не урегулированных положениями настоящего Соглашения или международными договорами, участниками которых являются оба государства, будет применяться внутреннее национальное законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 17. Санкции

1. В случае несоблюдения перевозчиками или персоналом, обслуживающим автотранспортное средство, действующего национального законодательства государства пребывания или положений настоящего Соглашения, компетентный орган Договаривающейся Стороны, на территории которого произошло нарушение, может принять следующие меры:

- а) предупредить перевозчика за его нарушение;
- б) временно, частично или полностью лишить перевозчика прав на выполнение перевозок по территории государства той Договаривающейся Стороны, где допущено нарушение.

2. Компетентный орган, принявший такие меры, должен своевременно информировать об этом компетентный орган другой Договаривающейся Стороны.

Статья 18. Помощь при авариях или несчастных случаях

Компетентные органы Договаривающихся Сторон при дорожно-транспортных происшествиях, авариях с автотранспортными средствами или несчастных случаях с членами экипажа, пассажирами оказывают им необходимую помощь, а при тяжелых авариях или несчастных случаях уведомляют об этом компетентные органы другой Договаривающейся Стороны и информируют о результатах расследования.

Статья 19. Споры

Любой спор по толкованию или применению настоящего Соглашения будет решаться путем прямых переговоров между компетентными органами Договаривающихся Сторон на заседании Смешанной комиссии.

Если компетентные органы не пришли к единому соглашению, в таком случае материалы подлежат урегулированию дипломатическим путем.

Статья 20. Компетентные органы

Компетентными органами, уполномоченными выполнять положения настоящего Соглашения, являются:

со стороны Туркменистана:

- Министерство автомобильного транспорта Туркменистана;
 - Министерство внутренних дел Туркменистана;
- Министерство экономики и финансов Туркменистана;
 - со стороны Республики Казахстан:
- Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан;
 - Министерство внутренних дел Республики Казахстан;
 - Таможенный комитет Республики Казахстан;
- Государственный налоговый комитет Республики Казахстан.

Договаривающиеся Стороны будут взаимно и своевременно информировать обо всех изменениях соответствующих компетентных органов.

Статья 21. Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30 день со дня, когда Договаривающиеся Стороны по дипломатическим каналам проинформируют друг друга о том, что необходимые процедуры выполнены в каждом из государств в соответствии с внутренним законодательством.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет и будет каждый раз автоматически продлеваться на последующие 5 лет, до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не менее, чем за 90 дней до истечения срока его действия в письменном виде не заявит о своем намерении прекратить срок его действия.

Совершено в городе Алматы 27 февраля 1997 года в двух экземплярах, каждый на казахском, туркменском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.